

Deutsche Sprichwörter im Spiegel fremder Sprachen

unter Berücksichtigung des
Englischen, Französischen, Italienischen,
Lateinischen und Spanischen

von
E. Herg



Walter de Gruyter & Co.

vormals G. J. Göschen'sche Verlagshandlung / J. Guttentag, Verlags-
buchhandlung / Georg Reimer / Karl J. Trübner / Veit & Comp.

Berlin und Leipzig, 1933

Archiv-Nr. 47 12 33

Druck von Walter de Gruyter & Co., Berlin W 10

Das vorliegende Buch soll ein kleiner Beitrag zur vergleichenden Sprachwissenschaft sein. Der Herausgeber weiß, daß die hier veröffentlichten annähernd 600 deutschen Sprichwörter nur einen Teilbestand des deutschen Sprachgutes darstellen. Aber um ein handliches und weiten Kreisen zugängliches Buch zu schaffen, begnügte er sich vorerst mit dieser Auswahl, die jederzeit vermehrt werden kann.

Ziel und Zweck des Buches sind, dem deutschen Sprichwort das jeweils entsprechende fremdländische gegenüberzustellen, um so dem deutschen Leser Ähnlichkeit oder Abweichung in den anderen Sprachen vor Augen zu führen. Es soll außerdem dem Übersetzer aus fremden Sprachen als Handwerkszeug dienen, weil es die Möglichkeit bietet, für das fremdsprachige Sprichwort das genau entsprechende deutsche zu finden, wodurch der charakteristische deutsche Ausdruck in seiner ganzen Schlagkraft zutage tritt. Deshalb ist dem eigentlichen Text ein nach Sprachen geordnetes alphabetisches Register angefügt, das dem Suchenden erleichtern soll, das entsprechende deutsche Sprichwort schnell zu finden. — Auch der Schule möchte dieses Büchlein dienen. Denn eine fremde Sprache prägt sich dem Lernenden am eindeutigsten und unvergeßlichsten in seinen Sprichwörtern und Redensarten ein.

Bei der Zusammenstellung des Materials wurde in erster Linie das 1875 erschienene Buch von Düringsfeld und Reinsberg: „Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen“ als Hilfswerk benutzt. Einige ergänzende Hinweise verdankt der Herausgeber dem von Augusto Arthaber 1929 in Mailand veröffentlichten „Dizionario comparato“.

<i>deutsch</i>	<i>englisch</i>	<i>französisch</i>
A Wer A gesagt hat muß auch B sagen.	You can't say A without saying B. In for a penny, in for a pound.	Le vin est tiré, il faut le boire.
Wer den Aal hält bei dem Schwanz, Dem bleibt er weder halb noch ganz. ^M Wo ein Aas ist fliegen Geier.	There's as much hold of his word as of a wet eel by the tail.	Qui tient l'anguille par la queue, il ne l'a mie.
Wenn die Aber und Wenn nicht wären. Würde niemand sich beschweren. siehe: Wenn das Wörtchen Wenn nicht wär, Wär' der Bettler 'n Millionär.		
Ablaß nach Rom tragen siehe: Eulen nach Athen tragen.		
Der Abwesende muß Haare lassen.	The absent party is always to blame.	Les absents ont toujours tort.
Adler brüten keine Tauben.	A wilde goose ne'er laid tame eggs.	L'aigle n'engendre point la colombe.
Adler fangen keine Fliegen.	A goshawk beats not a bunting.	L'aigle ne chasse point aux mouches.
Gute Advokaten sind schlechte Nachbarn.	A good lawyer makes an evil neighbour.	Des bons avocats, mauvais voisins.
Ein Aff bleibt ein Aff, Er mag König werden oder Pfaff.	An ape 's an ape, a varlet 's a varlet, Though they be clad in silk or scarlet.	Le singe, fût-il vêtu de pourpre, est toujours singe.
Allgemach kommt auch weit.	Fair and softly goes far in a way.	Qui va doucement va loin.

<i>italienisch</i>	<i>lateinisch</i>	<i>spanisch</i>
Chi ha incominciato bisogna che continui.		
Chi piglia l'anguilla per la coda può dire di non tener nulla.	Non habet anguillam Per caudam qui tenet illam.	Quien prende el anguila por la coda bien puede decir que no tiene nada.
Dove sono carogne, son corvi.	Ubi cadaver, ibi aquila.	
Chi è assente ha sempre torto.	Absens haeres non erit.	Ni ausente sin culpa, Ni presente sin disculpa.
D'aquila non nasce co- lomba.	Aquila non generat co- lumbam.	
L'aquila non piglia mosche.	Aquila non captat mus- cas.	El águila no se intretiene en cazar moscas.
Buoni avvocati sono cattivi vicini.		
La scimmia è sempre scimmia, anco vestita di seta.	Simia semper simia, Etsi aurea gestet insignia.	La mona aunque la vistan de seda, Mona se queda.
Chi va piano, va sano e lontano.	Tarde sed tute.	Poco a poco se va lejos.

<i>deutsch</i>	<i>englisch</i>	<i>französisch</i>
Allzu gemein, Macht dich klein.	Familiarity breeds contempt.	Familiarité engendre mépris.
Allzu straff gespannt zerspringt der Bogen.		Trop tendre Fait briser ou fendre.
Allzuviel ist ungesund.	Too much of a thing Is good for nothing.	L'excès en tout est défaut.
Almosen geben armet nicht.	Alms giving never made any man poor.	Donner l'aumône n'appauvrit personne.
Die Alten zum Rat, Die Jungen zur Tat.	An old wise man's shadow is better than a young buzzard's sword.	En conseil écoute l'homme agé.
Wie die Alten sungen So zwitschern die Jungen.	As the old cock crows, so crows the young. The young pigs grunt like the old sow.	Ce que chante la corneille, si chante le corneillon.
Alter macht zwar immer weiß, aber nicht immer weise. siehe: Alter schützt vor Torheit nicht.		
Alter schützt vor Torheit nicht.		Plus vieux, plus sot.
Das Alter soll man ehren, Der Jugend soll man wehren.	Old age should have honour.	
Im Alter kommt der Psalter.	When it thunders the thief becomes honest.	
Ameisen haben auch Galle	Even a fly has its spleen.	La fourmi a sa colère.
Wer auf des andern Schüssel wartet ißt oft schlecht.	He that waits upon another's trencher makes many a little dinner.	Qui s'attend à l'écuëlle d'autrui, est sujet à mal dîner.

<i>italienisch</i>	<i>lateinisch</i>	<i>spanisch</i>
Confidenza toglie riverenza.		
Il troppo tirar, L'arco fa sprezzar.	Arcus nimium intensus rumpitur.	Arco siempre armado, O flojo ò quebrado.
Ogni troppo stroppia. Ogni soverchio Rompe il coperchio.	Omne nimium nocet.	Demasiado y demasiado poco pierde todo juego.
L'elemosina non fa impoverire.		El dar limosna nunca mengua la bolsa.
Consiglio di vecchio e aiuto di giovane.		Del rico el remedio, Del viejo el consejo.
La scheggia ritrae dal ceppo.	Grunnit porcellus, ut sus vetus ante, tenellus.	Saltò la cabra à la viña, tambien saltarà la hija.
A testa bianca Spesso cervello manca.	Canitiei non semper comes virtus.	La cabeza blanca y el seso por venir.
Onorar il senno antico.	Canus honoretur, Puer ad documenta citetur.	
Porta stanca diventa santa.		Lobo sin dientes se hace ermitano.
Anche la mosca a la sua collera.	Inest et formicae bilis.	Cada hormiga tiene su ira.
Chi per l'altrui man s'im- bocca, tardi si satolla.		Quien a mano ajena espera, mal yanta y peor cena.

<i>deutsch</i>	<i>englisch</i>	<i>französisch</i>
Was man nicht kann ändern , Muß man lassen schlendern.	What can't be cured, Must be endured.	
Aller Anfang ist schwer.	Beginnings are always hard.	Il n'y a si difficile que le commencement.
Guter Anfang ist halbe Arbeit.	Well begun is half done.	A moitier fait qui a bien commencé.
Angst (Furcht) macht Beine.		La peur a bon pas. La peur donne les jam- bes.
Keine Antwort ist auch eine Antwort. siehe: Wer schweigt bejaht.		
Ein roter Apfel lockt den Sinn, Und doch sitzt oft ein Wurm darin.	He is like a silver'd pin: Fair without but foul within.	Souvent la plus belle pomme est véreuse.
Man kann vom Apfel- baum keine Birne ver- langen.	You can't get blood out of a stone.	A l'impossible nul n'est tenu.
Nach getaner Arbeit ist gut ruhn.		Après besoigner convient reposer.
Wie die Arbeit so der Lohn.	A lean fee is fit for a lazy clerk.	Tel salaire, tel travail.
Dem Arbeiter ein Brot, dem Feierer zwei.		Celui qui travaille, A la paille; Celui qui ne fait rien, A le foin.
Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert.	The labourer is worthy of his hire.	A toute peine est dû salaire.
Der eine hat die Arbeit , der andere den Lohn.		
Wer nicht arbeitet soll auch nicht essen.	No mill no meal.	Il faut travailler, qui veut manger.

<i>italienisch</i>	<i>lateinisch</i>	<i>spanisch</i>
Sopporta e non biasimare, Quel che non puoi cambiare.	Optimum est pati quod emendari nequit.	Súfrase quien penas tiene, Que tiempo tras, tiempo viene.
Ogni principio è difficile.	Omne initium difficile.	Todos los comienzos son lentos.
Buon principio fa buon fine.	Boni principii bonus finis.	Buen principio, la mitad es hecho.
Il bisogno fa trottar la vecchia. La paura fa i passi lunghi.		
Bella in vista, Dentro è trista.	Intus Nero, foris Cato. Foris Helena, intus He- cuba.	La cruz en los pechos, Y el diablo en los hechos
Voler cavar sangue da una rapa.		
	Acti labores jucundi.	Tras el trabajo viene el dinero y el descanso.
Chi ben serve, assai dimanda.	Par praemium labori.	
Chi fila a una camicia, chi non fila ne ha due.		
Ogni fatica merita ricompensa.	Omnis labor optat praemium.	Obra hecha dinero espera.
Uno fila e l'altro si veste.		Uno tiene la fama y orto lava la lana.
Chi non lavora, non mangia.	Qui non laborat, non manducet.	El que no trabaja, no come.

<i>deutsch</i>	<i>englisch</i>	<i>französisch</i>
Arme Leute haben keine Verwandte.	A poor man has no friends.	Pauvreté n'a point de parenté.
Armut schändet nicht.	Poverty is not a crime nor a credit.	Pauvreté n'est pas vice.
Armut tut weh.	Poverty is a sharp weapon.	La pauvreté est dure.
Kommt Armut durch die Tür ins Haus, Fliegt Liebe gleich zum Fenster raus.	When poverty enters the door, love flies out at the window.	L'amour et la pauvreté font ensemble mauvais ménage.
Art läßt nicht von Art.	Like will stick to like.	Le renard ne quitte point ses ruses.
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.	All is not lost that is delayed.	Chose différée n'est pas perdue.
Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht.	What the eye sees not, the heart rues not.	Le coeur ne peut vouloir, Ce que l'oeil ne peut voir.
Die Augen sind größer als der Magen.	The eye is bigger than the belly.	Avoir les yeux plus grands que le ventre.
Vier Augen sehen besser als zwei.	Four eyes see more than two.	Quatre yeux voient plus que deux.
Aus den Augen , aus dem Sinn.	Out of sight, out of mind.	Loin des yeux, loin du coeur.
Ein Augenzeuge gilt mehr als zehn Ohrenzeugen.	One eyewitness is worth ten earwitnesses.	Un seul oeil a plus de crédit, Que deux oreilles n'ont d'audivi.
Wer aushält , bleibt Sieger.	He that endures overcomes.	Il faut endurer, qui veut vaincre et durer.
Die Ausnahme bestätigt die Regel.	The exception proves the rule.	L'exception confirme la règle.

<i>italienisch</i>	<i>lateinisch</i>	<i>spanisch</i>
I poveri non hanno parenti.	Inopi nullus amicus.	No hay amigo ni hermano, Si no hay dinero di mano.
Povertà non è vizio.		Pobreza no es vileza.
La povertà è dura.	Paupertas cum dolore fertur.	Pobreza nunca alza cabeza.
Dove roba non corre, amor non regna.		Quando la pobreza entra en una casa por la puerta, el amor sale por la ventana.
Ciò che si ha per natura, Sino la fosse dura.		Natural y figura, Hasta la sepultura.
Quello che è differito non è perduto.	Quod differtur non auferitur.	
Se occhio non mira, Cuor non sospira.	Quod oculus non videt, cor non desiderat.	Ojos que no ven, corazon que no duele.
Aver più grande la gola che il ventre.		
Vedono più quattr'occhi che due.	Plus vident oculi quam oculus.	Mas ven cuatro ojos que dos.
Lontan daglie occhi, lontan dal cuore.	Procul ex oculis, procul ex mente.	Cuan lejos de ojo, tan lejos de corazon.
Val più un testimonio di vista che dieci d'udita.	Pluris est oculatus testis, unus quam auriti decem.	
Chi la dura, la vince.	Vincit, qui patitur.	La perseverancia toda cosa alcanza.
L'eccezione conferma la regola.	Exceptio firmat regulam.	La excepción confirma la regla.

<i>deutsch</i>	<i>englisch</i>	<i>französisch</i>
B		
Kleine Bäche machen große Flüsse.	Many drops make a shower.	Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Ein Bauer bleibt ein Bauer.	No fine cloth can hide the clown.	
Den Baum muß man biegen, solange er jung ist.	The tree must be bent, while it is young.	
Was du tust, bedenke das Ende.	Think on the end, ere you begin, And you will never be thrall to sin	Dans tout ce que tu fais, considère la fin.
Wer befehlen will, muß gehorchen lernen.	Through obedience learn to command.	A peine sera bon maître, qui n'a été serviteur.
Beharrlichkeit überwindet alles.	He that endures, overcomes.	Il faut endurer qui veut vaincre et durer.
Böses Beispiel verdirbt gute Sitten.	Evil communications corrupt good manners.	Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes moeurs.
Berg und Tal kommen nicht zusammen, aber die Menschen.	Friends may meet, But mountains never greet.	Les hommes se rencontrent et les montagnes non.
Neue Besen kehren gut.	New brooms sweep clean.	Il n'est rien tel que balai neuf.
Besser allein Als in böser Gemein.	Better alone than in bad company.	Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.
Besser arm in Ehren als reich mit Schanden.	Better a good name than riches.	Mieux vaut pauvre et homme de bien, Que riche et ne valoir rien.
Besser biegen als brechen.	Better to bow than break.	Il vaut mieux plier que rompre.

<i>italienisch</i>	<i>lateinisch</i>	<i>spanisch</i>
I piccoli ruscelli fanno i grandi fiumi.	Amnem parvorum facit unda frequens fluviorum.	
Un villano rimane sempre villano.	Rustica natura Semper sequitur sua jura.	Al villano, con la vara del avellano.
Finchè la pianta è tenera, bisogna drizzarla.	Est arbuscula, non truncus curvandus in uncum.	
De tutto quello che vuoi fare e dire, pensa prima a ciò che ne può seguire.		Mira que ates que desates.
Chi servito non ha, Comandar non so.	Non potest bene imperare, qui male ante servit.	
Chi la dura la vince.	Vinvit, qui patitur.	La perseverancia toda cosa alcanza.
Le cattive compagnie guastano i buoni costumi.	Corrumpunt bonos mores colloquia prava.	No te acompañes con malos porque acrecentarás el número.
I monti stan fermi e le persone camminano.	Occurrunt homines, nequeunt occurrere montes.	Topanse los hombres y no los montes.
Granata nuova, tre di buona.	Scopae recentiores Semper meliores.	Cedazuelo nuevo tres dias en estaca.
E meglio esser solo che mal accompagnato.	Latere sub Lare privato tutius esse puto.	Más vale solo que mal acompañado.
Meglio povertà onorata che ricchezza svergognata.		Comer arena antes que hacer vileza.
E meglio piegare che rompere.		Más vale descoser que romper.

<i>deutsch</i>	<i>englisch</i>	<i>französisch</i>
Besser ehrlich gestorben Als schändlich verdorben.		Mieux vaut mourir à honneur qu'à honte vivre.
Besser ein Ei im Frieden als ein Ochs im Krieg.	Better an egg in peace, than an ox in war.	Mieux vaut en paix un oeuf Que en guerre un boeuf.
Besser hungrig zu Bett, als mit Schulden auf- stehen.	Better to go to bed supperless than get up in debt.	Il vaut mieux se coucher sans souper que de se lever avec des dettes.
Besser spät als nie.	Better late than never.	Mieux vaut tard que jamais.
Das Bessere ist des Guten Feind.	Good is good, but better carries it.	Le mieux est l'ennemi du bien.
Wie man sich bettet so liegt man.	As you have made your bed, so you must lie on it.	Comment on fait son lit on se couche.
Kommt der Bettler auf den Gaul Wird er stolz wie König Saul.	Set a baggar on horse- back and he'll outide the divil.	Il n'est orgueil que de pauvre enrichi.
Aus anderer Leute Beutel ist gut zehren.	All men are free of other men's goods.	Du cuir d'autrui large courroie.
Blick erst auf dich, Dann richte mich.		Quando d'autrui parler tu voudras Regarde-toi, et tu te tairas.
Urteilen wie der Blinde von der Farbe.	Blind men must not judge of colours.	Juger d'une chose comme un aveugle des couleurs.
Unter den Blinden ist der Einäugige König.	Among the blind a one- eyed man is king.	Au pays des aveugles les borgnes sont rois.
Eine Blume macht keinen Kranz.	One flower makes no garland.	Une fleur ne fait pas une guirlande.